

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Канада и Европейската общност за атомна енергия за сътрудничество в областта на ядрените изследвания

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КАНАДА,

от една страна, наричано оттук нататък „Канада”, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ,

наричана оттук нататък „Общността”, от друга страна,

наричани оттук нататък „страните”,

като вземат предвид важността на науката и технологиите за своето икономическо и социално развитие,

като признават, че Канада и Общността изпълняват изследователски и технологични програми от общ интерес в редица области на ядрените изследвания и че могат да бъдат получени взаимни изгоди, ако страните улеснят по-нататъшното сътрудничество;

като признават, че Споразумението за научно и технологично сътрудничество между Канада и Европейската общност, е влязло в сила на 26 февруари 1996 г.;

като отбелязват, че има активно сътрудничество и обмен на информация в редица научни и технологични области по Рамковото споразумение между Канада и Европейските общности за търговско и икономическо сътрудничество, подписано през 1976 г.;

като отбелязват, че има също активно сътрудничество и обмен на информация в областта на използването на ядрената енергия за мирни цели по Споразумението между правителството на Канада и Евратом за сътрудничество при използването на атомната енергия за мирни цели, подписано през 1959 г., изменено, наричано оттук нататък „Споразумението между Канада/Евратом от 1959 г.”;

като потвърждават отново своите ангажименти за взаимно сътрудничество в ядрените изследвания и развитие, както е предвидено в Споразумението между Канада/Евратом от 1959 г.;

като вземат предвид Декларацията за отношенията между Канада и Европейската общност, приета на 22 ноември 1990 г., както и Съвместната политическа декларация за отношенията между Канада и ЕС и Съвместния план за действие между Канада и ЕС от 17 ноември 1996 г.;

като отбелязват, че Канада и държавите-членки на Общността са страни по Договора за неразпространение на ядреното оръжие и членки на Международната агенция по атомна енергия;

в желанието си да засилят сътрудничеството си в областта на мирното, неексплозивно и не за военни цели използване на ядрените изследвания и да насърчат прилагането на резултатите от това сътрудничество за своята икономическа и социална изгода,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Цел

Целта на настоящото споразумение е да насърчи и улесни сътрудничеството в области от общ интерес на мирното, неексплозивно и не за военни цели използване на ядрената енергия, когато страните подпомагат научноизследователски и развойни дейности за напредъка на науката и/или технологиите, които се отнасят към тези области на интерес.

Член 2

Дефиниции

По смисъла на настоящото споразумение:

- а) „съвместна дейност” означава всяка дейност, която се извършва в съответствие с настоящото споразумение и включва съвместни изследвания;
- б) „информация” означава научни или технически данни, резултати или методи за изследвания и развитие, произтичащи от съвместните изследвания и всяка друга информация, считана за необходима от участниците, включително по целесъобразност, от самите страни;
- в) „интелектуална собственост” има значението, дефинирано в член 2 от Конвенцията за създаване на Световната организация за интелектуална собственост, съставена в Стокхолм на 14 юли 1967 г.;
- г) „съвместни изследвания” означава изследвания, които са финансово обезпечени от някоя или от двете страни и която включва сътрудничеството на участници, както от Канада, така и от Общността. Всички изследвания, извършвани в съответствие с настоящото споразумение са съвместни изследвания;
- д) „участник” означава всяко физическо лице, юридическо лице, университет, изследователски институт и всеки друг орган и предприятие, участващи в съвместна дейност, включително самите страни.

Член 3

Принципи

Кооперирането се провежда при условията на приложимите закони и подзаконовни актове и на базата на следните принципи:

- а) взаимна изгода;
- б) реципрочни възможности за взаимен достъп до програмите и дейностите, свързани с целите на настоящото споразумение;

- в) недискриминация;
- г) своевременен обмен на информация, която може да засяга действията на участниците в съвместните дейности;
- д) ефективна защита на интелектуалната собственост и справедливо споделяне на права върху интелектуална собственост;
- е) балансирана реализация на икономически и социални изгоди от Канада и Общността с оглед на приноса в съвместните дейности, направен от съответните участници и/или страни.

Член 4

Области на сътрудничество

Сътрудничеството може да бъде осъществявано в следните области на изследователската и развойна дейност:

1. ядрена безопасност;
2. управление на радиоактивните отпадъци, включително изхвърлянето им;
3. извеждане от експлоатация на ядрени съоръжения;
4. радиационна защита;
5. безопасност на ядрени реактори;
6. контрол на ядрен синтез.

Член 5

Условности на сътрудничеството

а) Сътрудничеството може да обхваща, но не се ограничава със следните дейности:

1. Участие на физически лица, юридически лица, включително самите страни, университети, изследователски институти и други органи или предприятия в изследователски проекти на другата страна или в договорени многостранни проекти, в съответствие с правилата за ръководство на такива проекти, при условие да бъде дадено съгласие, ако се изисква, от трети участващи страни;
2. Конкретни двустранни проекти за съвместни изследвания, установени от самите страни, по възможност на основата на договореност за реализация;
3. Общо използване на изследователски бази;
4. Обмен и предоставяне на информация и данни;
5. Обмен на справочни материали, образци, горива, оборудване и контролно-измервателни прибори;
6. Посещения и обмен на учени, инженери или друг подходящ персонал с цел участие в срещи, семинари, симпозиуми, работни срещи и други изследователски дейности, свързани със сътрудничеството по настоящото споразумение.

7. Обмен на информация за практиките, законите, регламентите и програмите относно сътрудничеството по настоящото споразумение;
 8. Други подобни дейности, които могат да бъдат взаимно определени от Съвместната комисия за научно и технологично сътрудничество в съответствие с приложимите политики и програми на страните.
- б) Освен, ако не е договорено друго от страните, общи изследователски проекти се осъществяват в съответствие с настоящото споразумение, само след като участниците в даден проект са изготвили общ план за технологично управление, както е указано в приложението към настоящото споразумение.

Член 6

Съвместен комитет за научно и технологично сътрудничество (СКНТС)

- а) Настоящото споразумение се администрира от Съвместния комитет за научно и технологично сътрудничество, съставен от представители на всяка от страните.
- б) Функциите на Съвместния комитет за научно и технологично сътрудничество са:
1. Насърчаване и преглед на дейностите, предвидени по настоящото споразумение;
 2. Даване на разрешение за дейности, които попадат в член 5, буква а), точка 8, такива като сътрудничеството, спрямо което се прилага настоящото споразумение;
 3. Консултиране на страните относно засилване на сътрудничеството в съответствие с принципите, предвидени в настоящото споразумение;
 4. Предоставяне ежегодно на доклад на страните относно нивото, състоянието и ефективността на сътрудничеството, осъществявано в съответствие с настоящото споразумение;
 5. Преглед на ефикасното и ефективното функциониране на споразумението и разрешаване на всякакви спорове между страните във връзка с тълкуването на настоящото споразумение;
 6. Поддържане на списък с лицата за контакти в дадена област на изследвания.
- в) Съвместния комитет за научно и технологично сътрудничество (СКНТС) заседава приблизително веднъж годишно, като заседанията се провеждат алтернативно в Канада и в Общността. Могат да бъдат провеждани други заседания при взаимна договореност.
- г) Решенията на Съвместния комитет за научно и технологично сътрудничество (СКНТС) се вземат с консенсус. На всяка среща се водят протоколи, в които се отбелязват решенията и главните обсъждани точки. Тези протоколи се съгласуват от лицата, избрани от всяка страна за общото председателство на заседанията. Годишният доклад на Съвместния комитет за научно и технологично сътрудничество (СКНТС) се предоставя на Съвместния комитет за сътрудничество, създадена по Рамковото споразумение от 1976 г. между ЕО

и Канада за търговско и икономическо сътрудничество и на съответните органи на всяка страна.

Член 7

Финансиране

а) Съвместните дейности се осъществяват при условие за наличие на средства и съгласно приложимите законови и подзаконови актове, политики и програми на Канада и Общността.

б) Разходите, направени от участниците в съвместните дейности, предмет на настоящото споразумение, не изискват никакво прехвърляне на средства от едната на другата страна.

Член 8

Влизане на персонал и оборудване

Всяка страна взема всички обосновани мерки и полага максимални усилия, в рамките на приложимите законови и подзаконови разпоредби да улесни влизането и излизането от нейната територия на персонал, материали и оборудване на участника/участниците, ангажирани с използването или използвани при съвместните дейности по настоящото споразумение.

Член 9

Разпространяване и използване на информация

Разпространяването и използването на информация и управлението, разпределянето и упражняването на права върху интелектуална собственост, което произтича от съвместните изследвания по настоящото споразумение са в съответствие със законовите и подзаконови разпоредби, приложими за всяка страна и с принципите, предвидени в приложението, което представлява неразделна част от настоящото споразумение.

Член 10

Други споразумения и преходни разпоредби

а) Настоящото споразумение заменя и замества тези от разпоредбите на Рамковото споразумение между Канада и Европейските общности за търговско и икономическо сътрудничество, които уреждат съществуващото научно и технологично сътрудничество.

б) Настоящото споразумение допълва разпоредбите на Споразумението от 1959 г. между Канада и Евратом.

в) При условията на параграф 10, буква а), настоящото споразумение не накърнява други действащи споразумения или договорености между страните или някое споразумение или договореност между страните и трети страни.

г) Дейностите, обхванати от действащи споразумения за секторно сътрудничество и меморандуми за разбирателство между страните продължават да попадат в обхвата на тези споразумения или меморандуми.

д) При прекратяване на действащи споразумения за секторно сътрудничество и меморандуми за разбирателство между страните, както е предвидено в тези споразумения и меморандуми, страните преразглеждат ситуацията с оглед на включването на дейностите, обхванати от подобни споразумения и меморандуми в рамките на настоящото споразумение.

Член 11

Териториално прилагане

Настоящото споразумение се прилага, от една страна за територията на Канада и от друга страна, за териториите, в които се прилага Договора за създаването на Европейската общност за атомна енергия и при условията, предвидени в този Договор.

Член 12

Влизане в сила и прекратяване

а) Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните взаимно са си нотифицирали в писмена форма, че техните правни изисквания за влизане в сила на настоящото споразумение са изпълнени.

б) Настоящото споразумение може да бъде изменяно със съгласието на страните. Измененията влизат в сила на датата, на която страните са си нотифицирали взаимно в писмена форма, че техните правни изисквания са изпълнени.

в) Настоящото споразумение може да бъде прекратено по всяко време от всяка от страните с дванадесетмесечно писмено предизвестие. Изтичането на срока или прекратяването на споразумението не засяга валидността или продължителността на всякакви договорености, направени по него, или на всички конкретни права и задължения, които произтичат в съответствие с приложението към него.

Член 13

Настоящото споразумение е съставено в два еднакви екземпляра на датски, нидерландски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански и шведски език, като всички текстове са автентични.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните упълномощени представители поставят собственоръчен подпис под настоящото споразумение.

Съставено в Отава на 17 декември 1998 година.

За правителството на Канада:

*За Европейската
общност за атомна енергия:*

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРИЛОЖЕНИЕ ЗА РАЗПРОСТРАНЯВАНЕТО И ИЗПОЛЗВАНЕТО НА ИНФОРМАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕТО, РАЗПРЕДЕЛЯНЕТО И УПРАЖНЯВАНЕТО НА ПРАВА ВЪРХУ ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ

I. Собственост, разпределяне и упражняване на права

1. Участниците, които извършват съвместни изследвания разработват Съвместни планове за технологично управление (СПТУ), които съдържат като минимум, принципите по отношение на собствеността и използването, включително публикуването на информация и интелектуалната собственост (ИС), които предстои да бъдат създадени по време на съвместните изследвания¹. Съвместните планове за технологично управление (СПТУ) могат се преглеждат от страните и се одобряват от отговарящата финансова агенция или ведомство на страната, която участва във финансирането на изследването, преди сключването на някакви конкретни договори за сътрудничество в изследователската и развойна дейност, за която се отнасят. Съвместните планове за технологично управление (СПТУ) се разработват, като се вземат пред вид целите на съвместните изследвания, относителния принос на участниците, предимствата и недостатъците на лицензирането на териториален принцип или по области на използване, изискванията, наложени от приложимите закони, необходимостта от процедури за разрешаване на спорове и други фактори, които се считат за подходящи от участниците. Правата и задълженията във връзка с изследванията и информацията, генерирана чрез посещенията на изследователите по отношение на интелектуалната собственост (ИС) също се разглеждат в Съвместните планове за технологично управление (СПТУ).

2. Информацията или интелектуалната собственост, създадени по време на съвместните изследвания, които не са разгледани в даден съвместен план за технологично управление (СПТУ) ще бъдат разпределяни в съответствие с принципите, предвидени в точка I.1 съгласно принципите, залежали в този съвместен план за технологично управление (СПТУ). В случай на несъгласие, което не може да бъде решено посредством договорената процедура за разрешаване на спорове, такава неразпределена информация или интелектуална собственост принадлежи общо на всичките участници в съвместното изследване, от което е получена информацията или интелектуалната собственост и всеки участник, за който важи тази разпоредба има правото да използва подобна информация или интелектуална собственост за своя собствена търговска експлоатация без географско ограничение.

3. В съответствие с приложимите законови и подзаконови разпоредби, всяка страна осигурява на другата страна и нейните участници да може да имат правата върху интелектуалната собственост, която им е разпределена в съответствие с принципите, предвидени в раздел I от настоящото приложение.

¹ Ориентировъчните характеристики на подобни съвместните планове за технологично управление (СПТУ) са дадени в допълнението.

4. Макар, че поддържа условията на конкуренция в областите, засегнати по споразумението, всяка страна ще се стреми да осигури правата, придобити в съответствие със споразумението и договореностите, направени по него да се упражняват по начин, който насърчава по-специално:

(i) Разпространението и използването на създадената, оповестената, или предоставена по друг начин информация по споразумението;

(ii) Приемането и прилагането на международни стандарти.

II. Работи, защитени с авторско право

Авторското право, принадлежащо на страните или на техните участници се третира в съответствие със Споразумението за аспектите на правата върху интелектуална собственост, свързани с търговията, администрирани от Световната търговска организация.

III. Научни литературни разработки

Без да се засяга раздел IV, освен, ако не е договорено друго в Съвместните планове за технологично управление (СПТУ), всяко публикуване на резултати от съвместно изследване ще се прави съвместно от участниците. В допълнение към предходното общо правило, ще се прилага следната процедура:

1. В случай на публикуване от дадена страна или публични органи на тази страна, на научни и технически журнали, статии, доклади, книги, включително видеофилми и софтуер, произтичащи в резултат от съвместно изследване в съответствие със споразумението, другата страна има правото, с писменото съгласие на издателя, на валиден за целия свят, неизключителен, неотменяем, освободен от заплащане на вознаграждения лиценз за превод, възпроизвеждане, адаптиране и публично разпространение на подобни разработки;

2. Страните се стремят да разпространяват литературни разработки с научен характер, произтичащи в резултат от съвместно изследване в съответствие със споразумението и публикувани от независими издатели, колкото е възможно по-нашироко;

3. Всички копия от защитената с авторско право разработка, които ще бъдат публично разпространявани и подготвени по настоящата разпоредба ще указват имената на автора/авторите на разработката, освен, ако авторът или авторите изрично откаже или откажат да бъдат посочени по име. Копията трябва да носят ясно видим текст с благодарност за сътрудничеството, оказано от страните.

IV. Неоповестена информация

A. Писмена информация

1. Участниците идентифицират в най-ранния възможен момент и за предпочитане в Съвместните планове за технологично управление (СПТУ) информацията, която желаят да остане неоповестена във връзка с настоящото споразумение, като вземат предвид, между другото, следните критерии:

- поверителността на информацията, в смисъл, че информацията не е общоизвестна или лесно достъпна със законни средства сред експертите в тази област като едно цяло или в точната конфигурация или като окомплектовка от съставните ѝ части.

- фактическата или потенциална търговска стойност на информацията по силата на нейната поверителност;

- предишна защита на информацията, в смисъл, че тя е била предмет на мерки, които са били основателни при обстоятелствата, от страна на лицето, което е имало законен контрол за запазване на нейната поверителност.

2. От участниците, нормално, не се изисква да предоставят неоповестена информация на страните. В случай, че на страните стане известна такава информация, те зачитат нейния конфиденциален характер и тя не се разгласява допълнително от, в рамките на или между страните, без писменото съгласие на участника/участниците, на който/които принадлежи информацията. Тези ограничения се прекратяват автоматично, когато подобна информация бъде оповестена от притежателя ѝ, без ограничение, на експертите в съответната област.

3. Всяка страна гарантира, че неоповестената информация, съобщена помежду им по споразумението и произтичащия ѝ конфиденциален характер се признава с готовност като такъв от другата страна, например посредством подходящо маркиране или ограничителна легенда. Същото се прилага и за всяко възпроизвеждане на упоменатата информация, изцяло или частично.

4. Неоповестената информация, съобщена съгласно споразумението и получена от другата страна, може да бъде разпространявана от получаващата страна на лица от получаващата страна или наети от нея и други заинтересовани ведомства или агенции на приемащата страна, упълномощени за конкретните цели на съвместното провеждане изследване при условие, че всяка разпространена по такъв начин информация е в съответствие с писмено споразумение за опазване на поверителността и се признава с готовност като такава, както е предвидено по-горе.

5. С предварителното съгласие в писмена форма на страната, предоставяща неоповестена информация по споразумението, получаващата страна може да разпространява подобна неоповестена информация по-широко, отколкото се позволява в параграф 4. Страната сътрудничи при разработването на процедури за искане и получаване на предварително писмено съгласие за подобно по-широко разпространение и всяка страна дава подобно одобрение в степената, позволена от нейната вътрешна политика, подзаконови и законови разпоредби.

Б. Недокументална, неоповестена информация

Недокументалната, неоповестена информация или друга поверителна или конфиденциална информация, предоставяна на семинари и други срещи, организирани по споразумението или информацията, произтичаща от привличането на персонал, използването на бази или съвместни проекти, се третира от страните или техните участници съгласно принципите, специфицирани в раздел IV.A, при условие обаче, че получателят на подобна

неоповестена или друга поверителна или конфиденциална информация е бил осведомен предварително и в писмена форма за поверителния характер на информацията, която трябва да бъде съобщена.

В. Контрол

Всяка страна полага максимални усилия да гарантира, че неоповестената информация, получена от нея по споразумението се контролира, както е предвидено в него. Ако на някоя от страните стане известно, че тя няма да може или не може основателно да очаква, че ще спази разпоредбите за неразпространение от параграфи А и Б, тя незабавно информира страната, за която съществува вероятност да бъде засегната от разпространението. Участващите страни се консултират след това, за да определят съответния начин на действие.

ДОПЪЛНЕНИЕ

Ориентировъчни характеристики на Съвместен план за технологично управление (СПТУ)

Съвместният план за технологично управление (СПТУ) представлява конкретен договор, който трябва да бъде сключен между участниците в съвместно изследване, определящ съответните им права и задължения. Във връзка с правата върху интелектуална собственост, Съвместният план за технологично управление (СПТУ), обикновено, *inter alia*, се отнася за: собствеността, защитата, правата на потребителя за целите на изследователската и развойна дейност, използването и разпространението, включително договореностите за съвместна публикация, правата и задълженията на гостуващи изследователи и процедурите за решаване на спорове. Съвместният план за технологично управление (СПТУ) също се отнася за информацията, изведена на преден план и информацията, която остава на заден план, правилата, които уреждат оповестената и неоповестената информация, лицензирането и предоставянето ѝ.